

تقرير فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية عن أعمال دورته  
الحادية والعشرين

(برلين، ألمانيا، ٢٦ آب/أغسطس و ٦ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢)

المحتويات

الصفحة	الفقرات	
٣	١	الاختصاصات ..... أولا -
٣	٢	الحضور ..... ثانيا -
٣	٣	مكتب الدورة ..... ثالثا -
٣	٤	افتتاح الدورة ..... رابعا -
٣	٥	إقرار جدول الأعمال ..... خامسا -
٤	٣٠-٦	تقارير الأفرقة العاملة ..... سادسا -
٤	٩-٦	أسماء البلدان ..... ألف -
٤	١٣-١٠	نظم استعمال الحروف اللاتينية ..... باء -
٥	١٥-١٤	مصطلحات أسماء الأماكن الجغرافية ..... جيم -
٥	٢٠-١٦	الدعاية والتمويل ..... دال -
٦	٢٤-٢١	ملفات ومعاجم بيانات أسماء المواقع الجغرافية ..... هاء -

٧	٢٨-٢٥	.....	واو - التقييم والتنفيذ
٨	٣٠-٢٩	.....	زاي - الدورات التدريبية الخاصة بأسماء المواقع الجغرافية
٨	٣٣-٣١	.....	سابعا - تقارير مسؤولي الاتصال والاجتماعات الإقليمية والمنظمات الدولية
٩	٣٥-٣٤	.....	ثامنا - المسائل التنظيمية المتعلقة بمؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية
٩	٣٨-٣٦	.....	تاسعا - تعديل المادة ٥ من النظام الأساسي لفريق الخبراء
١٠	٣٩	.....	عاشرا - انتخاب أعضاء المكتب
١٠	٤٣-٤٠	.....	حادي عشر - التخطيط لتنفيذ توصيات المؤتمر الثامن
١٢	٥٧-٤٤	.....	ثاني عشر - الأفرقة العاملة للاحتياجات المستقبلية
١٤	٥٨	.....	ثالث عشر - جدول الأعمال المؤقت للدورة الثانية والعشرين
١٤	٦٥-٥٩	.....	رابع عشر - مسائل أخرى
١٦	٦٧-٦٦	.....	خامس عشر - نتائج وتوصيات
المرفقات			
١٧		.....	الأول - قائمة الشعب المشاركة
١٨		.....	الثاني - قائمة الوثائق
١٩		.....	الثالث - جدول الأعمال المؤقت لدورة الفريق العامل الثانية والعشرين

## أولا - الاختصاصات

- ١ - عملاً بمقرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي ٢٣٠/٢٠٠٠ المؤرخ ٢٦ تموز/يوليه ٢٠٠٠، دعا الأمين العام فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية إلى عقد دورته الحادية والعشرين في برلين في ٢٦ آب/أغسطس و ٦ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٢.

## ثانيا - الحضور

- ٢ - عقدت الدورة بالاقتراع بمؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية وحضرها ٢٨٢ ممثلاً ومراقباً من ٨٨ بلدان يمثلون جميع الشعب الـ ٢٢ الجغرافية/اللغوية التابعة لفريق الخبراء (انظر المرفق ١). وترد القائمة الكاملة للخبراء الذين اشتركوا في الدورة وفي المؤتمر في المرفق الأول لتقرير مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية (يصدر قريباً كنشرة من منشورات الأمم المتحدة).

## ثالثا - مكتب الدورة

- ٣ - تألف مكتب الدورة على النحو التالي:

الرئيس: بيتر إ. رايبير

نائبة الرئيس: هيلين كيرفوت

المقرر: روجر ل. باين

## رابعا - افتتاح الدورة

- ٤ - افتتح الرئيس الدورة مرحباً بالخبراء. وأكد على أهمية عملهم وشكرهم بصورة خاصة للجهود التي بذلوها منذ الدورة السابقة. كذلك سجل الشكر باسم فريق الخبراء لألمانيا ولوزارة الخارجية الألمانية للتكرم باستضافة دورة فريق الخبراء والمؤتمر الثامن.

## خامسا - إقرار جدول الأعمال

- ٥ - أقر جدول الأعمال بالصيغة المقدم بها على أن تناقش البنود من ١ إلى ٤ في ٢٦ آب/أغسطس والبنود من ٥ إلى ١٠ في ٦ أيلول/سبتمبر:

١ - افتتاح الدورة.

٢ - إقرار جدول الأعمال.

- ٣ - تقارير الأفرقة العاملة.
- ٤ - المسائل التنظيمية المتعلقة بمؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية.
- ٥ - استعراض النظام الأساسي لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية.
- ٦ - انتخاب أعضاء المكتب.
- ٧ - التخطيط لتنفيذ توصيات المؤتمر الثامن.
- ٨ - الأفرقة العاملة للمتطلبات المستقبلية.
- ٩ - جدول الأعمال المؤقت للدورة الثانية والعشرين.
- ١٠ - المسائل الأخرى.

## سادسا - تقارير الأفرقة العاملة

### ألف - أسماء البلدان

- ٦ - عرضت رئيسة الفريق العامل، السيدة ليجون، ورقة العمل رقم ١.
- ٧ - وكان الفريق العامل قد اجتمع في لندن في ١٤ و ١٥ أيار/مايو ٢٠٠١ بهدف محدد يتمثل في استكمال قائمة أسماء البلدان المنشورة عام ١٩٩٨. وأعطيت الأولوية لتجميع الأسماء الرسمية المحلية للبلدان لكي تقدم القائمة المنقحة إلى المؤتمر الثامن.
- ٨ - ولاحظت الرئيسة أن أسماء البلدان بالانكليزية والفرنسية والاسبانية لا تزال تثير بعض المشاكل حيث أن الأسماء التي أدرجها الفريق العامل تختلف أحيانا عن الأسماء المستخدمة في نشرة مصطلحات الأمم المتحدة رقم ٣٤٧. وسلم بوجود الإبقاء على الأسماء التي تستخدمها النشرة في قائمة أسماء البلدان التي أعدها الفريق العامل، على أن تدرج أيضا الأشكال المختلفة للأسماء مما يستعمل في البلدان نفسها.
- ٩ - كذلك اقترح إضافة أسماء البلدان على النحو المستخدم في الاتحاد الروسي.

### باء - نظم استعمال الحروف اللاتينية

- ١٠ - لخص رئيس الفريق العامل، السيد بال، ورقة العمل رقم ٣ وأوضح أن العرض الذي سيقدم إلى المؤتمر سيتضمن تفصيلات كاملة.

١١ - وكان الفريق العامل قد اجتمع أثناء الدورة العشرين لفريق الخبراء في كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠ ثم في لندن في أيار/مايو ٢٠٠١. ونوقش موقع الفريق العامل ([www.eki.ee/wgrs](http://www.eki.ee/wgrs))، وكذلك التقدم المحرز في استعمال الحروف اللاتينية في اللغات البيلاروسية والجورجية والكورية. كما لوحظ أن الاستفسارات المتعلقة باستعمال الحروف اللاتينية أرسلت إلى كل من أرمينيا وأوكرانيا وتايلند وكمبوديا ولكن لم ترد بعد أية ردود. كذلك ذكر أن استعمال الأبجدية اللاتينية الرسمية الجديدة في كل من أوزبكستان وتركمانيستان قد دخل مرحلة الاستقرار.

١٢ - وعلق على أن كازاخستان نشرت خرائط تستخدم الحرف اللاتيني، ولكن الرئيس لاحظ أن كازاخستان لم تستخدم الحرف اللاتيني بصورة رسمية بعد ولذا لا بد من فحص هذه الخرائط بعناية.

١٣ - وعلق على أن جهودا كبرى بذلت فيما يتعلق بتحليل نظام كتابة اللغة العربية بأحرف لاتينية، غير أن هذا العمل تأخر بسبب أولويات أخرى. وأوضح الرئيس أن الفريق العامل ينتظر بفارغ الصبر توصية من الشعبة العربية.

## جيم - مصطلحات أسماء الأماكن الجغرافية

١٤ - لخص رئيس الفريق العامل، السيد كدمون، ورقة العمل رقم ٤. وكان الفريق العامل قد تشكل عام ١٩٨٩ لاستعراض وتنقيح مسرد المصطلحات رقم ٣٣٠. وقدم الفريق العامل المسودة الأولى للمسرد الجديد إلى فريق الخبراء عام ١٩٨٩ وفيها ٢٨٦ مادة بالمقارنة مع ١٧٥ مادة في المسرد رقم ٣٣٠. وقد ارتفع عدد المواد المدرجة إلى ٣٧٥ مادة نتيجة للجهود المستمرة التي يبذلها الفريق العامل.

١٥ - وقد نشر مسرد مصطلحات توحيد الأسماء الجغرافية بلغات الأمم المتحدة الست وسيكون متاحا للمؤتمر. وورد تعليق على أعمال الترجمة الأصلية التي قام بها الخبراء وعلى ما نتج من صعوبات وتأخير في تجهيز الترجمات النهائية. وعرض ملخص لما ثار من مشاكل الإنتاج، بما في ذلك الترتيب الأبجدي، ومشاكل الفهرسة، والمقدمات المختلفة، ومشاكل الإحالات، والأمثلة الناقصة، وبعض الاختلاف في التعاريف.

## دال - الدعاية والتمويل

١٦ - عرض رئيس الفريق العامل، السيد مونرو، ورقة العمل رقم ٥. وكان الفريق قد اجتمع آخر مرة أثناء دورة فريق الخبراء في نيويورك في كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠. ومنذ ذلك الوقت، نشر كتيب فريق الخبراء بلغات مختلفة، بما في ذلك نشرة من جانب الأمم

المتحدة بلغاتها الست. كما لوحظ إنشاء موقع فريق الخبراء (unstats.un.org/unsd/geoinfo) وبدء تشغيله في نيسان/أبريل ٢٠٠٢.

١٧ - وقد تضمن المؤتمر الجغرافي الدولي التاسع والعشرون الذي انعقد في سيئول في آب/أغسطس ٢٠٠٠ جلسة خاصة تعنى بأسماء الأماكن تم الترويج فيها لأعمال فريق الخبراء. وسيعقد المؤتمر الجغرافي الدولي القادم في غلاسغو في آب/أغسطس ٢٠٠٤.

١٨ - وأقيم حفل استقبال، بحضور الأميرة صاحبة السمو الملكي، لاجتماعات الأفرقة العاملة المشتركة في لندن في أيار/مايو ٢٠٠١. ومكنت هذه المناسبة من الترويج لعمل فريق الخبراء وخصوصا فيما يتعلق بالتوعية في البلدان النامية.

١٩ - وأعلن أن الكتاب الذي يتضمن مختلف قرارات فريق الخبراء (وهو الكتاب المعروف باسم "الكتاب الأحمر") سيخضع للمراجعة ومن المتوقع أن تصدر طبعة منقحة عنه. وأقر الجميع بما للكتاب الأحمر من فائدة كبرى وخصوصا لاستخدامه في مقابلات وسائط الإعلام.

٢٠ - ولوحظ أن عددا من الخبراء الأعضاء في فريق الخبراء حضروا في كانون الثاني/يناير ٢٠٠١ مؤتمر الأمم المتحدة الإقليمي السابع لرسم الخرائط للأمريكتين حيث كانوا مسؤولين عن جزأين من أجزاء قرار يتناول الأسماء الجغرافية الموحدة فيما يتعلق بالهياكل الأساسية لبيانات الأماكن الوطنية.

## هاء - ملفات ومعاجم بيانات أسماء المواقع الجغرافية

٢١ - عرض رئيس الفريق العامل، السيد فلين، ورقة العمل رقم ٦. وكانت نشرة فريق الخبراء قد قدمت في عددها الأخير وصفا لمعظم ما قام به الفريق من أعمال. ولوحظ أن الفريق عقد اجتماعا في نيسان/أبريل ٢٠٠١ في سلوفينيا مما ركز أعماله على موضوعات محددة. وتمشيا مع قرارات فريق الخبراء، نجح الفريق العامل في إقامة اتصال مع اتحاد اليونيكود ومع المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس/اللجنة الفنية ٢١١ فيما يتعلق بالمعلومات الجغرافية ونظم البيانات الجغرافية. وقدم عرض عن الأهداف الأخرى في خطة الفريق العامل، بما في ذلك إنشاء موقع خاص به ([www.zrc-sazu.si/ungegn](http://www.zrc-sazu.si/ungegn)) ومتابعة تعزيز أشكال ومعايير تبادل بيانات أسماء المواقع الجغرافية وحلقات العمل عن تبادل بيانات أسماء المواقع الجغرافية ومنها تلك التي عقدت في سلوفينيا عام ٢٠٠١.

٢٢ - وقد عقد فريق الأمم المتحدة العامل المعني بالمعلومات الجغرافية اجتماعه الثالث في واشنطن في حزيران/يونيه ٢٠٠٢. وكان من الواضح أن الفريق هذا إنما يتطلع إلى تلقي

المشورة والتوجيه من فريق الخبراء فيما يتعلق بإدراج الأسماء الجغرافية عند إنشاء هيكل للبيانات المكانية تابع للأمم المتحدة.

٢٣ - كما تعتبر الأسماء الجغرافية عنصراً شديداً الأهمية في منظمة الهياكل الأساسية العالمية للبيانات المكانية، وهي منظمة تهدف إلى تعزيز تبادل البيانات المكانية الوطنية والإقليمية. ووصف ممثلو الولايات المتحدة العمل الهام الذي سيشترك به فريق الخبراء في الاجتماع الدولي المقبل للمنظمة في بودابست.

٢٤ - وخلص الفريق العامل إلى أنه قد أنجز تطورات هامة وأن عليه الآن أن يحدد دوره بوضوح لكي يكون فعالاً في أنشطته الدولية.

## واو - التقييم والتنفيذ

٢٥ - عرض رئيس الفريق العامل، السيد لي، ورقة العمل رقم ٩ التي أعدها ثلاثة من أعضاء الفريق. وقد تركزت معظم أعمال الفريق منذ إنشائه أثناء الدورة العشرين لفريق الخبراء على جمع الوثائق المتاحة التي تعتبر الأكثر فائدة للمستعملين.

٢٦ - ونوقشت إمكانية إنشاء فريق يدرس أفضل الطرق وأكثرها كفاءة لتوزيع المواد على الجمهور. وأشار إلى أن من المفيد أن تنشر القرارات غير أنه يتعين استكمالها من حيث أهميتها والازدواج والتناقض فيها.

٢٧ - وشجع الفريق العامل المعني بالدعاية والتمويل على الاجتماع مع الفريق العامل المعني بالتقييم والتنفيذ لتنسيق عمل الفريقين.

٢٨ - وعرضت السيدة مولر ورقة العمل رقم ٨ وأوضحت أن هذه الورقة نتجت عن اجتماع بضعة خبراء في بريتوريا بجنوب أفريقيا في أوائل شهر آب/أغسطس ٢٠٠٢. ونوقشت مسائل من قبيل إعداد الخرائط والمعاجم والمبادئ التوجيهية والمواقع الخاصة بأسماء المواقع الجغرافية. واقترح مشروع خطة عمل توفر فرقة عمل جامعة توحد جميع الأفرقة العاملة التابعة لفريق الخبراء. وتدعو الخطة إلى إجراء تقييم لاختصاصات فريق الخبراء وإشراك الدول الأعضاء التي لا تشارك عادة فيه وتنسيق أنشطة الشعب وتنفيذ القرارات ذات الصلة. وعرض تكوين فرقة العمل وبيان عن مهامها المحتملة فضلاً عن وصف الوثائق اللازمة لأداء مهامها.

## زاي - الدورات التدريبية الخاصة بأسماء المواقع الجغرافية

٢٩ - لاحظ رئيس الفريق العامل، السيد أورملينغ أنه تم إجراء ١٠ دورات تدريبية منذ المؤتمر السابق. ومنها ست دورات قدمها معهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ. وتضمنت الدورات مناهج للتوحيد وعملية ميدانية وتدريباً على الأتمتة. وأشار إلى وجود مواد تدريبية متاحة لدى الفريق العامل وإلى أن الرابطة الدولية لرسم الخرائط ستبدأ في تشغيل دورة تدريبية على الإنترنت تتضمن وحدة خاصة بالأسماء الجغرافية.

٣٠ - وأعلن أن شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية ترعى دورة تدريبية مدتها أربعة أسابيع ويخصص الأسبوع الأول لمحاضرات عن نظرية أسماء المواقع الجغرافية (ستعقد في هولندا)، أما الأسبوع الثاني فسيخصص لعملية تجميع ميدانية في المنطقة المحيطة بمدينة فرانكفورت بألمانيا، بينما سيخصص الأسبوعان الأخيران لحضور المؤتمر في برلين كجزء أخير من الدورة التدريبية.

## سابعا - تقارير مسؤولي الاتصال والاجتماعات الإقليمية والمنظمات الدولية

### معهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ

٣١ - قدم السيد باين، مسؤول الاتصال بمعهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ، تقريراً قصيراً عن الأنشطة المضطلع بها منذ الاجتماع الماضي وأوضح أن تقريراً أكثر تفصيلاً يغطي السنوات الخمس الماضية سيقدّم إلى المؤتمر.

### اللجنة العلمية المعنية ببحوث المنطقة القطبية الجنوبية

٣٢ - عرض السيد سيفرز، مسؤول الاتصال، ورقة العمل رقم ٢. ووصف تاريخ عملية تجميع المعجم الشامل منذ بدايتها عام ١٩٩٢. وقد نشر المعجم عام ١٩٩٨ في جزأين وأتيح بعد ذلك على الشبكة العالمية ([www.pnra.it/SCAR\\_GAZE](http://www.pnra.it/SCAR_GAZE)). ويجري العمل حالياً وبصورة مستمرة على تحديث قاعدة بيانات المعجم الشامل. وهي تشتمل على ٣٤ ٠٠٠ اسم لحوالي ١٧ ٠٠٠ موضع. كما تتضمن تسميات بلغات مختلفة لكثير من المواضع. وقد أسهم في المعجم ٢٢ بلداً وكذلك المنظمة الهيدروغرافية الدولية.

٣٣ - ولوحظ أن الموقع على الشبكة العالمية يمكن من البحث ومن تنزيل المواد مجاناً على شكل ملف نصي (.txt) وعلى شكل ملف ARCINFO. وقد سجلت الأسماء التي أقرها كل بلد فضلاً عن سمات المواقع على أنه ظهر من المناقشة والتحليل استحسان إدخال نص يصف المواقع مع تحديد الارتفاع وتاريخ الموافقة (مع تثبيت أول استعمال رسمي).



## ثامنا - المسائل التنظيمية المتعلقة بمؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

٣٤ - عرضت نائبة الرئيس ورقة العمل رقم ٧ التي تبرز اقتراحات تدعو إلى جعل دورات فريق الخبراء والمؤتمرات أكثر كفاءة وفعالية. وقدمت تلخيصا لتقييم المؤتمر السادس المنعقد عام ١٩٩٢، بما في ذلك المقترحات الداعية إلى توفير الوثائق قبل الاجتماعات، وتخفيض الوقت المحدد لتقديم التقارير، ووضع مبادئ توجيهية تحكم التقارير، وصياغة القرارات قبل انتهاء المؤتمر. وقدمت مقترحات من الدورة العشرين لفريق الخبراء ومنها تقصير فترة الدورات وتحسين تقييم فعالية القرارات. وأكد الجميع على وجوب النظر في الاقتراحات المختلفة التي تدعو إلى تحسين الكفاءة والفعالية.

٣٥ - وأوضح الرئيس للخبراء أن الأمانة العامة، في تخطيطها للمؤتمر، اقترحت استخدام ثلاث لجان تقنية، على غرار المؤتمر السابع المنعقد عام ١٩٩٨. ولاحظ الرئيس أن الأمانة العامة ستلقى ترشيحات أعضاء المكتب، بما في ذلك منصب نائبين للرئيس، ومقرر واحد، ورئيس تحرير للمؤتمر، فضلا عن رؤساء ونواب رؤساء ومقرري اللجان التقنية الثلاث والتي تعنى بالتوحيد وبالتوحيد الدولي والمسائل التقنية.

## تاسعا - تعديل المادة ٥ من النظام الأساسي لفريق الخبراء

٣٦ - أبلغ الرئيس أعضاء فريق الخبراء أنه عقب مشاورات غير رسمية أجراها المندوبون، يوصي بأن ينتخب الفريق العامل رئيسا ونائبين للرئيس ومقررين بدلا عن رئيس واحد ونائب واحد للرئيس ومقرر واحد. وتيسيرا لعملية التغيير هذه، يتعين أن يقدم فريق الخبراء توصية إلى المجلس الاقتصادي والاجتماعي بتعديل المادة ٥ من نظامه الأساسي. وسيبدأ نائب الرئيس الثاني والمقرر الثاني ولايتهما عقب اعتماد المجلس لتلك التوصية.

٣٧ - وقدم الرئيس تعديل المادة ٥ على النحو الموصى به ونصه كالتالي:

”يوصي فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية بأن يتخذ المجلس الاقتصادي والاجتماعي المقرر التالي:

”يقرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي تعديل المادة ٥ من النظام الداخلي لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية باستبدال المادة ٥ الحالية ونصها كالتالي:

يُنتخب الفريق أعضاء المكتب التاليين من بين الخبراء الممثلين للشعب:  
رئيساً ونائباً للرئيس ومقرراً.

بالنص التالي:

يُنتخب الفريق أعضاء المكتب التاليين من بين الخبراء الممثلين للشعب:  
رئيساً ونائبين للرئيس ومقررين.

واعتمد الاجتماع التوصية\*.

٣٨ - وأشير إلى أنه في المادة ٣٣ من الباب التاسع من النظام الأساسي (E/CONF.94/CRP.2) أسقطت عن طريق الخطأ اللغة الإسبانية من قائمة لغات الأمم المتحدة الرسمية.

## عاشرا - انتخاب أعضاء المكتب

٣٩ - اتفق الاجتماع على انتخاب الأعضاء التالية أسماؤهم لعضوية مكتبه لفترة ولاية الفريق التالية:

الرئيسة: هيلين كيرفرت

نائب الرئيس: إبراهيم عطوي

المقرر: براين غودتشايلد

كذلك اتفق الاجتماع على انتخاب نائب رئيس إضافي ومقرر إضافي، رهنا باعتماد المجلس تعديل المادة ٥:

نائب الرئيس: جوردن سيفرز

المقرر: دونالد ماك غيولا ايسبيغ

بعد ذلك، تولت الرئيسة الجديدة، هيلين كيرفرت، رئاسة الاجتماع. ورحبت بأعضاء المكتب الجدد ونوهت بما قدمه أعضاء المكتب السابقون من خدمات جليلة.

## حادي عشر - التخطيط لتنفيذ توصيات المؤتمر الثامن

٤٠ - عرضت الرئيسة القرارات الجديدة وطلبت من الحضور التعليق عليها قبل النظر في

الأفرقة العاملة فيما يتعلق بتنفيذ التوصيات.

\* اعتمد المجلس فيما بين التعديل الموصى به للمادة ٥ وذلك بمقرره ٣٠٦/٢٠٠٢.

## القرار ١

### الترويج للأسماء الجغرافية المستعملة لدى الأقليات ومجموعات السكان الأصليين

٤١ - سيناقتش هذا القرار في دورة فريق الخبراء القادمة. وبما أن أستراليا هي التي وضعت صيغة القرار فقد طلبت الرئيسة من شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ أن تتولى دورا قياديا في هذه المناقشة. وعلقت شعبة الشمال الأوروبي بأن القرار ٩ المتعلق بالأسماء الجغرافية بوصفها تراثا ثقافيا إنما يتصل بهذا القرار وينبغي أن تنظر فيه أيضا دورة فريق الخبراء القادمة.

## القرار ١١

### الفريق العامل المعني بطريقة نطق الأسماء الجغرافية

٤٢ - علقت شعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا بأن الولايات المتحدة تساند جميع القرارات وتحاول أن تطبقها ولكنها تتوقع بعض الصعوبات فيما يتعلق بالنطق. فقد عملت اللجنة الوطنية لمدة ثلاث سنوات على هذه المسألة دون أن يحالفها النجاح. كما تحدثت شعبة الصين عن صعوبات النطق في جميع لغات الصين وأشارت إلى صعوبة النجاح في هذا المجال غير أن النطق الموحد هو الهدف. وعلقت شعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا بأن السن ونوع الجنس والخلفية كلها عناصر تؤثر على النطق. إضافة لذلك فإن نظم كتابة النطق تعتبر مشكلة في حد ذاتها، فغير المختصين في علم اللغات لا يعرفون الأبجدية الصوتية الدولية. كما علقت شعبة شرق البحر الأبيض المتوسط (ما عدا البلدان العربية) على هذه الصعوبات ولكنها رأت وجوب بدء العمل للتصدي لهذه المشكلة. أما شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية فقد أشارت إلى دليل النطق الذي أعد للمذيعين الألمان. فالمذيعون في إحدى المحطات يستخدمون الدليل ولكن غيرهم في محطات أخرى لا يستخدمونه، ومع ذلك فإن التوحيد ممكن. وأوضحت شعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا أنه يبدو من المستحيل تحديد النطق في الولايات المتحدة غير أنهما لا تريد أن تثبط عزيمة فريق الخبراء في هذا المجال.

## القرار ٥

### الاجتماعات المشتركة للشعب اللغوية/الجغرافية والأفرقة العاملة التابعة لفريق الخبراء

٤٣ - تم عقد بعض هذه الاجتماعات ويُشجَع على عقد اجتماعات أخرى.

## ثاني عشر - الأفرقة العاملة للاحتياجات المستقبلية

- ٤٤ - التسميات الأجنبية: طلبت الرئيسة رفع الأيدي لإبداء الاهتمام بالمشاركة في الفريق العامل الجديد واقترحت الاجتماع بصورة غير رسمية أثناء فرصة القهوة.
- ٤٥ - النطق: طلبت الرئيسة رفع الأيدي لإبداء الاهتمام بالمشاركة في الفريق العامل الجديد واقترحت أيضا الاجتماع بصورة غير رسمية أثناء فرصة القهوة.
- ٤٦ - أفاد السيد أورميليغ، رئيس الفريق العامل المعني بالدورات التدريبية لدراسة أسماء المواقع الجغرافية، أن الفريق قد اجتمع في برلين لمناقشة الدورات في المستقبل، ودورة للتدريب على الإنترنت، والتمويل، والكتب الإرشادية، ومحتوى الدورات.
- ٤٧ - وتكلم السيد بورغيس، من شعبة المملكة المتحدة باسم السيد فليين، رئيس الفريق العامل المعني بملفات ومعاجم بيانات دراسة أسماء المواقع الجغرافية. وأوضح أن الفريق اجتمع في برلين واستعرض خطة العمل، والاحتياجات المتعلقة بالمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس/اللجنة الفنية ٢١١، والتطورات المتعلقة بفريق الأمم المتحدة العامل المعني بالمعلومات الجغرافية، وموقع الفريق العامل على الشبكة، والورقات التقنية وغير ذلك من مسائل. كما استعرض الفريق خطة العمل في المستقبل واقترح عقد اجتماع في ٢٠٠٣. وأعرب عن ترحيب الفريق بالأعضاء الجدد. وعلقت الشعبة العربية على نجاح الفريق العامل وعلى الدعوة للمشاركة.
- ٤٨ - وأفاد السيد كدمون، رئيس الفريق العامل المعني بمصطلحات أسماء المواقع الجغرافية، أن الفريق اجتمع في برلين وأنه يعمل على إضافة مصطلحات وتعريفات إلى المسرد الجديد. كما نوقشت مسألة طرق صيانة المسرد. وأعرب رئيس الفريق عن استعداده للاستمرار في أداء دوره هذا.
- ٤٩ - وأفاد السيد بال، رئيس الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية أن مهمة الكتابة بالحروف اللاتينية لم تكتمل بعد وخاصة فيما يتعلق باللغات الآسيوية التي لا يوجد فيها بعد نظم للكتابة بالحروف اللاتينية. وقد اجتمع الفريق في برلين لمواصلة هذه المهمة. وأضاف أن التقرير المقدم إلى المؤتمر في الوثيقة E/CONF.94/CRP.81 يخضع للاستكمال وستدرج نظم الكتابة بالحروف اللاتينية في إحدى نشرات فريق الخبراء مما يقترح للفترة ٢٠٠٤-٢٠٠٥. وعرض السيد بال أسماء أعضاء الفريق وأضاف أنه سيستمر في أداء دوره كرئيس له.

٥٠ - وستقدم الشعبة العربية إلى فريق الخبراء جدولاً منقحاً للكتابة بالحروف اللاتينية. ولوحظ أن جامعة الدول العربية ستوافق على ما يقرره مندوبو الشعبة العربية دون حاجة إلى إحالة جديدة. على أن تنقيحات نظام بيروت المعدل لعام ١٩٧٢ تخضع لاعتمادها من جانب الدول العربية.

٥١ - وعلقت شعبة شرق البحر الأبيض المتوسط (ما عدا البلدان العربية) بالقول بأن المعلومات المتعلقة بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية تعتبر وثيقة حية، ومع أن الحاجة ستستمر دائماً للقيام بمزيد من العمل فإن المواد الموجودة فعلاً يجب أن تنشر قريباً. ويمكن إضافة التعديلات فيما بعد.

٥٢ - وطلبت الرئيسة أن ترسل جميع الأفرقة العاملة برامج عملها إلى الأمانة العامة في أسرع وقت ممكن ليصار إلى إدخالها في موقع فريق الخبراء على الإنترنت وفي نشرة فريق الخبراء.

٥٣ - وأفادت السيدة ليجون، رئيسة الفريق العامل المعني بأسماء البلدان، أن الفريق اجتمع في برلين وسيستكمل قائمة أسماء البلدان بالأشكال المحلية وسيدخل ما يلزم من تصحيحات. وعرضت أسماء أعضاء الفريق وأبلغت بأنها ستستمر حالياً في رئاسته ولكنها تبحث عن رئيس جديد.

٥٤ - وأفاد السيد مونرو، رئيس الفريق العامل المعني بالدعاية والتمويل أن الفريق اجتمع مرتين في برلين واستعرض أهدافه. وقد أحرز تقدم جيد فيما يتعلق بالموقع على الشبكة العالمية والكتيب الدعائي بعدة لغات. كما ناقش الفريق مقترحات أخرى. ويجري العمل على إعداد الوثائق التي ستؤيد الشعبة الإحصائية نشرها وستتاح موادها للأمانة العامة بحلول شهر حزيران/يونيه ٢٠٠٣. ولاحظ السيد العربي أن بإمكان الأمم المتحدة أن تساند نشر اثنين من المنشورات في الوقت الحاضر. ودعا إلى تقديم أية مقترحات أخرى إلى رئيس الفريق العامل فيما يتعلق بالمنشورات في المستقبل. ودعت الشعبة العربية إلى أن يقدم إلى الأمم المتحدة اقتراح لإعلان يوم دولي للتوعية بالأسماء الجغرافية. وأحيلت هذه المسألة إلى الفريق العامل وأمانة فريق الخبراء.

٥٥ - أفاد السيد لي، رئيس الفريق العامل المعني بالتقييم والتنفيذ أن ١٤ عضواً من أعضاء الفريق اجتمعوا في برلين في ٣٠ آب/أغسطس ٢٠٠٢. وعرض أسماء الأعضاء وأوضح أنه قد جرت مناقشة أربعة من البنود هي: تحديد الأولويات وخطة العمل والمنشورات والتمويل. وينبغي أن تحدد خطة العمل البلدان التي تحتاج إلى المساعدة في تحديد السلطات المعنية بوضع الأسماء وأن تحدد الأولوية بين هذه البلدان وأن تبين كيفية

تنفيذ الخطة. وسترسل استمارة للتقييم إلى أعضاء الفريق لتحديد ما يحتمل في المستقبل من تغييرات في المؤتمرات والاجتماعات.

٥٦ - وقد التقى الخبراء المهتمون بالفريق العامل الجديد المعني بالتسميات الأجنبية في اجتماع قصير، وسيرأس الفريق العامل الجديد إما هنري دوريون (شعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا) أو ميلان أورويزين أداميتش (شعبة شرق وسط أوروبا وجنوب شرق أوروبا). كما نوقشت ضرورة إعداد اختصاصات الفريق وخطة عمله. (في وقت لاحق أصبح أورويزين أداميتش رئيساً للفريق).

٥٧ - كذلك التقى الخبراء والمهتمون بالفريق العامل الجديد المعني بالنطق غير أنهم التقوا في مجموعتين منفصلتين. وطلب إلى المجموعتين عقد اجتماع مشترك في نهاية الدورة. (في وقت لاحق أصبح دونالد ماك غيولا إيسبيغ من الشعبة السلتيّة رئيساً للفريق العامل الجديد).

### ثالث عشر - جدول الأعمال المؤقت للدورة الثانية والعشرين

٥٨ - نوقش جدول الأعمال (ورقة العمل رقم ١٠) واعتمد بعد إدخال تعديلات عليه. وقد أضيف بندان جديان بعد البند ١٤، وهما عن الفريقين العاملين الجديدين، ثم حُذف البند ١٦ من جدول الأعمال.

### رابع عشر - مسائل أخرى

#### الاستثمارات

٥٩ - طُلب استكمال استمارة الاتصال واستمارة السلطات المعنية بالأسماء الوطنية واستمارة التقييم وإعادةها إلى الأمانة.

#### الاتصال بالمنظمات

٦٠ - سيستمر في العمل جميع المسؤولين الحاليين عن الاتصال بالمنظمات التالية وغيرها: المجلس الدولي المعني بعلم أسماء الأعلام واللجنة العلمية المعنية ببحوث المنطقة القطبية الجنوبية والرابطة الدولية لرسم الخرائط والمنظمة الهيدروغرافية الدولية ومعهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ.

#### نشرة فريق الخبراء

٦١ - دعا السيد العريبي إلى إرسال المواد الخاصة بنشرة فريق الخبراء القادمة إلى الأمانة بحلول شهر كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٢ ليتسنى إدراجها في عدد شباط/فبراير - آذار/

مارس ٢٠٠٣. وستقتصر النشرة على إدراج مقالات قصيرة أو ملخصات، أما المقالات الطويلة فيمكن أن تنشر على موقع الفريق على الإنترنت. ومن شأن النشرة أن تفيدهم الأفرقة العاملة بشكل خاص. وعلّق رئيس دورة الفريق الذي انتهت مدة رئاسته بأن نسخته من النشرة كانت معطوبة ومن الصعب قراءتها. ورئي أن توزيع مواد بهذه النوعية يضر بصورة فريق الخبراء وطولب بالحفاظ على مستوى جيد من النوعية. ورحبت الشعبة العربية بالنشرة كأداة هامة للجمع بين المشاركين واقترحت عدم اقتصار النشرة على المعلومات الخاصة بالمؤتمرات بل توسيع مضمونها ليشمل الأنشطة الوطنية وغيرها. وأعرب عن مزيد من التأييد لما للنشرة من فائدة واقترح أن توزع الأمانة نسخا منها على البعثات الدائمة والسفارات، إلخ.

### دورة فريق الخبراء المقبلة

٦٢ - استنادا إلى توصيات سابقة، سينظر في شأن عقد دورة أقصر (يمكن أن تستمر ثمانية أيام عمل). وأشار إلى أماكن انعقاد محتملة تابعة للأمم المتحدة، من قبيل بانغوك وفيينا. على أنه إذا لم يتوفر التمويل لسفر موظفي المقرر فإن من المرجح تماما أن تعقد الدورة الثانية والعشرين في نيويورك خلال النصف الأول من عام ٢٠٠٤. وذكرت طلبات تقضي بتجنب شهر آب/أغسطس ٢٠٠٤.

### موقع فريق الخبراء على الإنترنت

٦٣ - عرض الموقع أثناء المؤتمر، وطلب السيد العريبي أن يزوده أعضاء فريق الخبراء بتوصياتهم بشأن ما يروونه من تحسينات في المستقبل. وأكد أن ورقات المؤتمر ستبقى متاحة بصورة دائمة على الموقع مع أنها ستحول إلى قسم للمحفوظات فيه. كما لاحظ أنه سيتم التحقق من الوصلات المقطوعة أو المفقودة. ولاحظت الرئيسة أن موقع فريق الخبراء متاح على العنوان التالي: <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo> وأن الوثيقة E/CONF.94/INF.89 تتضمن قائمة بالمواقع المشار إليها في ورقات المؤتمر. وطُلب إرسال الملحوظات المتعلقة بتغيير رئاسة الأفرقة العاملة وعضويتها ورئاسة الشعب إلى السيد العريبي لاستكمال الموقع بها.

٦٤ - وأفاد السيد سيفرز، رئيس اللجنة التنظيمية الألمانية للمؤتمر الثامن، عن الأعمال التحضيرية للمؤتمر ولدورة فريق الخبراء الحادية والعشرين. وعرض تلك الأعمال واعتبر أن استضافة المؤتمر كانت عملية تستحق القيام بها تماما. ولاحظت الرئيسة أن ألمانيا نفذت المهمة خير تنفيذ وأعربت عن امتنان المشتركين في الدورة لذلك.

٦٥ - كما شكرت الرئيسة موظفي الأمم المتحدة من نيويورك وفيينا ورئيس المؤتمر ورؤساء اللجان ومقرريها والمشاركين في المؤتمر على إنجاحه.

## خامس عشر - نتائج وتوصيات

٦٦ - حقق انعقاد دورة فريق الخبراء قبل يوم واحد من انعقاد مؤتمر الأمم المتحدة الثامن المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، وبعد المؤتمر بيوم واحد، عدة أهداف هي:

(أ) تقديم تقارير الأفرقة العاملة السبعة التابعة لفريق الخبراء والمكلفة بمتابعة قرارات المؤتمر الثامن الذي كان قد انعقد في نيويورك في كانون الثاني/يناير ١٩٩٨؛

(ب) تناول المسائل التنظيمية المتعلقة بالمؤتمر الثامن؛

(ج) تقديم توصية إلى المجلس الاقتصادي والاجتماعي بتعديل النظام الأساسي لفريق الخبراء لتعزيز وتوسيع التمثيل في مكتب الفريق؛

(د) تخطيط عمل أفرقة العمل للسنوات الخمس المقبلة لمتابعة قرارات المؤتمر الثامن؛

(هـ) تقديم تقارير الشعب الجغرافية/اللغوية التابعة لفريق الخبراء والتي اجتمعت خلال المؤتمر الثامن في برلين؛

(و) إصدار توصية تقضي بأن تجتمع دورة فريق الخبراء الثانية والعشرين خلال النصف الأول من ٢٠٠٤؛

(ز) اتخاذ خطوات ترمي إلى تعزيز الاتصال وتحسينه بين الخبراء في مختلف أنحاء العالم وبين الفريق والمنظمات الأخرى (بما في ذلك استكمال وتوسيع موقع الفريق على الإنترنت، ومواصلة إصدار نشرة المعلومات وتوسيع نطاق توزيعها، وضمان الاتصال بالمنظمات العلمية الدولية الأخرى، وتناول مسائل التحسين المستمر للإجراءات لأغراض الاجتماعات المقبلة؛

(ح) تأييد ممثلي جميع الشعب الجغرافية/اللغوية الـ ٢٢ في دورة فريق الخبراء هذه لقيمة الربط بين التدريب المتعلق بتسميات المواقع الجغرافية لموظفي البلدان النامية وبين دورات المؤتمر وفريق الخبراء.

٦٧ - وتتضمن قرارات المؤتمر الثامن وتقريره النتائج والتوصيات المحددة المعنية بمضمون توحيد الأسماء الجغرافية (انظر E/CONF.94/3).



## قائمة الشعب المشاركة

- شعبة وسط أفريقيا
- شعبة شرق أفريقيا
- شعبة الجنوب الأفريقي
- شعبة غرب أفريقيا
- الشعبة العربية
- شعبة شرق آسيا (ما عدا الصين)
- شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ
- شعبة جنوب غرب آسيا (ما عدا البلدان العربية)
- شعبة بلدان البلطيق
- الشعبة السلتيّة
- شعبة الصين
- شعبة البلدان الناطقة بالهولندية والألمانية
- شعبة شرق ووسط أوروبا وجنوب شرق أوروبا
- شعبة أوروبا الشرقية وشمال وسط آسيا
- شعبة شرق البحر الأبيض المتوسط (ما عدا البلدان العربية)
- شعبة البلدان الناطقة بالفرنسية
- شعبة الهند
- شعبة أمريكا اللاتينية
- شعبة بلدان الشمال الأوروبي
- الشعبة الرومانية الهيلينية
- شعبة المملكة المتحدة
- شعبة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا

## المرفق الثاني

### قائمة الوثائق

الرمز	العنوان	بند جدول الأعمال
GEGN/21/1	جدول الأعمال المؤقت	
GEGN/21/2	قائمة الوثائق	
ورقة العمل رقم ١	تقرير الفريق العامل المعني بأسماء البلدان	٣
ورقة العمل رقم ٢	تقرير عن اتصال فريق الخبراء باللجنة العلمية المعنية ببحوث المنطقة القطبية الجنوبية	٣
ورقة العمل رقم ٣	تقرير الفريق العامل المعني بنظم استعمال الحروف اللاتينية	٣
ورقة العمل رقم ٤	تقرير الفريق العامل المعني بالمصطلحات	٣
ورقة العمل رقم ٥	تقرير الفريق العامل المعني بالدعاية والتمويل	٣
ورقة العمل رقم ٦	تقرير الفريق العامل المعني بملفات ومعاجم بيانات أسماء الأماكن الجغرافية عن الفترة ٢٠٠٠-٢٠٠٢	٣
ورقة العمل رقم ٧	عناصر مختلفة تتعلق بعمل فريق الخبراء والمؤتمرات وتقييمه	٤ و ٧
ورقة العمل رقم ٨	تقرير الفريق العامل المعني بالتقييم والتنفيذ	٣
ورقة العمل رقم ٩	تقرير الفريق العامل المعني بالتقييم والتنفيذ	٣
ورقة العمل رقم ١٠	جدول الأعمال المؤقت لدورة الفريق العامل الثانية والعشرين	

## جدول الأعمال المؤقت لدورة الفريق العامل الثانية والعشرين

- ١ - افتتاح الدورة.
- ٢ - إقرار جدول الأعمال.
- ٣ - تقرير الرئيس.
- ٤ - تقرير الأمين.
- ٥ - تقارير الشعب.
- ٦ - تقارير مسؤولي الاتصال والاجتماعات الإقليمية والمنظمات الدولية.
- ٧ - التقارير الموجزة للأفرقة العاملة.
- ٨ - اجتماع الفريق العامل المعني بالدورات التدريبية لدراسة أسماء المواقع الجغرافية.
- ٩ - اجتماع الفريق العامل المعني بملفات ومعاجم بيانات أسماء المواقع الجغرافية.
- ١٠ - اجتماع الفريق العامل المعني بالمصطلحات.
- ١١ - اجتماع الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية.
- ١٢ - اجتماع الفريق العامل المعني بأسماء البلدان.
- ١٣ - اجتماع الفريق العامل المعني بالدعاية والتمويل.
- ١٤ - اجتماع الفريق العامل المعني بالتقييم والتنفيذ.
- ١٥ - اجتماع الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية.
- ١٦ - اجتماع الفريق العامل المعني بالنطق.
- ١٧ - المبادئ التوجيهية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية لمحرري الخرائط وغيرهم من المحررين.
- ١٨ - التوحيد في المناطق المتعددة اللغات.
- ١٩ - التقدم المحرز في حفظ الوثائق المتعلقة بمؤتمر الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، والمتعلقة بدورات فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية.
- ٢٠ - تنفيذ قرارات وأهداف ومهام فريق الخبراء.
- ٢١ - مؤتمر الأمم المتحدة التاسع المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية.
- ٢٢ - الدورة الثالثة والعشرون لفريق الخبراء.
- ٢٣ - المسائل الأخرى.
- ٢٤ - اعتماد التقرير.